

TRADUIRE AU XIV^e SIÈCLE

Evrart de Conty et la vie intellectuelle
à la cour de Charles V

Textes réunis par
Joëlle DUCOS et Michèle GOYENS



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2015

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

Préface : Joëlle Ducos et Michèle Goyens	7
Première partie. Sciences, savoir et royauté	17
Serge LUSIGNAN Université, savoir et langue française : l'exercice du pouvoir sous Charles V	19
Christophe GRELLARD Les mutations du savoir au XIV ^e siècle : l'exemple de la théorie de la science de Nicole Oresme	41
Deuxième partie. Evrart de Conty	71
Geneviève DUMAS et Lucie LAUMONIER Evrart de Conty : témoignages sur un intellectuel discret au tournant du XV ^e siècle	73
Françoise GUICHARD-TESSON et Pieter DE LEEMANS Evrart de Conty et l' <i>expositeur</i> des <i>Problemata</i> : à la recherche des sources latines	99
Françoise GUICHARD-TESSON et Michèle GOYENS Evrart de Conty et ses contemporains : polyphonie d'un discours encyclopédique	127
Sabine TITTEL Evrart de Conty et ses <i>Problemata</i> : problèmes lexicographiques	181
Alastair MINNIS Reconciling <i>amour</i> and <i>yeconomique</i> : Evrart de Conty's ambition as vernacular commentator	199

Amandine MUSSOU

« Car che seroit trop longue chose » : les traductions des
Remedia amoris et du *De regimine principum* insérées dans
les *Eschés amoureux* 223

Troisième partie. Les autres traducteurs de la cour 243

Ludmilla EVDOKIMOVA

Charles V dans le miroir des deux traductions de Jean Daudin 245

Sandrine HÉRICHÉ PRADEAU

La traduction du *De remediis utriusque fortunae* de Pétrarque
par Jean Daudin : la rhétorique de la contrariété 267

Martine PAGAN

Traduire ? Adapter ? Réécrire ? *Les Conférences* de Jean Cassien
pour Charles V : le défi de Jean Golein 293

Stéphanie AUBERT

Les *Chroniques de Burgos*, genèse d'une traduction à la cour
de Charles V 313

Outi MERISALO

Jean Golein, *Clergonnet du roy* : observations sur la traduction
du *De informacione principum* attribuée à Golein 327

Fleur VIGNERON

La traduction du *Liber ruralium commodorum* sous Charles V
et la seconde version de frère Nicole 337

Stephen DÖRR

Les mots et les choses dans les textes astronomiques à la
cour de Charles V 351

Quatrième partie. La librairie du roi 361

Marie-Hélène TESNIÈRE

La librairie de Charles V : institution, organisation et
politique du livre 363

Jean-Patrice BOUDET

La science des étoiles dans la librairie de Charles V 379

Anne-Françoise LEURQUIN-LABIE, Marie-Laure SAVOYE
et Géraldine VEYSSEYRELes *Légendes dorées* de Charles V : Jacques de Voragine et
Jean de Vignay dans la librairie royale à la fin du XIV^e siècle 403

Marie-Thérèse GOUSSET

Un aspect de la production courante des enlumineurs parisiens
sous le règne de Philippe VI de Valois et de Blanche de Navarre :
l'exemple du Maître de la Dame à la Licorne 435

Céline VAN HOOREBEECK

De la librairie du Louvre à la librairie de Bourgogne :
les manuscrits des collections royales françaises conservés
à la Bibliothèque royale de Belgique 445**Bibliographie** 461**Index des manuscrits cités** 497**Index des auteurs et traducteurs** 501**Index thématique** 505**Table des matières** 509